

日本で暮らそう～快適な地域生活のために～

Sống ở Nhật～Để có cuộc sống cộng đồng thoải mái～

1. 引っ越して来たら

- ①市役所・町村役場に住民登録に行きます。
- ②転入手続きが終わったら、自治会(町内会)に加入しましょう。

自治会(町内会)は同じ地域に暮らしている人たちが集まって、運営する組織のことで

目的は、地域住人が快適に生活できるようにすることです。地域の清掃活動や防災訓練、行事などの企画と運営をします。

- * 県営住宅は全戸加入していただきます。
- * 日頃からのご近所付き合いが、火事、台風、地震といった災害時の助け合いにつながります。積極的に加入しましょう。

2. どうやって自治会(町内会)に加入すればいいの？

- 自治会長(市町村によって町内会長・区長・総代という場合もあります)に加入を届けます。

①公営住宅(県営住宅・市営住宅)の場合は、連絡員さんと自治会長に引っ越してきたことを知らせます。連絡員さんと自治会長が分からない場合は、住宅管理事務所に聞いてください。

②一戸建てやUR、民間アパートの場合は、自治会長(町内会長)に引っ越してきたことを知らせます。自治会長(町内会長)が分からない場合は、市役所・町村役場に聞いてください。

1. Khi chuyển đến

- ① Đi đến cơ quan hành chính để đăng kí cư trú.
- ② Sau khi hoàn thành thủ tục đăng kí chuyển đến, hãy tham gia vào hội tự quản khu phố *jichikai* (*chounaikai*).

Jichikai (*chounaikai*) là một tổ chức tự quản của các cư dân sống cùng trong một khu vực với mục đích để mọi người có cuộc sống thoải mái. Hội này cũng điều hành các hoạt động như vệ sinh khu phố, huấn luyện phòng chống thảm họa (*bosai*) và các sự kiện khác.

- * Tất cả cư dân sống tại nhà công của tỉnh (*kenei jutaku*) cần phải gia nhập *jichikai*.
- * Mọi quan hệ láng giềng thường xuyên sẽ giúp ích khi xảy ra thảm họa như cháy nhà, bão, động đất. Hãy tích cực gia nhập *jichikai*.

2. Làm thế nào để gia nhập *jichikai* (*chounaikai*)

- Hãy đăng kí gia nhập với hội trưởng hội tự quản (*jichikai-cho*). Tùy thuộc vào nơi bạn sống mà hội trưởng sẽ có cách gọi khác như *chounaikai-cho*, *ku-cho*, *soudai*.

① Cư dân sống tại nhà công của tỉnh hoặc thành phố (*kenei jutaku*, *shiei jutaku*) phải thông báo việc chuyển đến với người liên lạc *renrakuin* và hội trưởng *jichikai-cho*. Nếu bạn không biết nên liên lạc với ai thì hãy hỏi văn phòng quản lý tòa nhà (*jutaku kanri jimusho*).

② Nếu bạn sống tại nhà riêng, nhà thuê kiểu UR (nhà cơ cấu đô thị do cơ quan UR quản lý), nhà thuê của tư nhân thì bạn phải thông báo việc chuyển đến với hội trưởng *jichikai-cho* hoặc *chounaikai-cho*. Nếu bạn không biết nên liên lạc với ai thì hãy hỏi cơ quan hành chính nơi bạn ở.



3. 公営住宅（県営住宅、市営住宅）の一般的なルール

公営住宅には、同じ団地に住む人たちが皆で快適に住むために、いろいろなルールがあります。

例：

- ①団地で皆が使う場所（入口、通路、集会所、公園、エレベーター等）の電気代や水道代、安全に管理するための「共益費」を払います（家賃とは異なります）。
- ②自治会を運営するための「自治会費」を払います。
- ③ペットとして犬や猫及び小鳥を飼うことはできません。
- ④ゴミを出す場所や曜日が決まっています。
*ゴミの分け方、出す時間は、地域によってルールが異なります。ゴミカレンダーを市役所・町村役場でもらってください。ゴミを出す場所や出す際のルールは自治会に聞いてください。
- ⑤その他にも清掃活動や行事があります。詳しいことは住宅管理事務所及び自治会に聞いてください。

3. Các quy định thông thường tại nhà công koei jutaku (nhà công của tỉnh ken-ei jutaku, nhà công của thành phố shiei jutaku)

Nhà công có nhiều quy định để các cư dân cùng sinh sống thoải mái.

Ví dụ:

- ① Phí công ích (*kyoeki-hi*) được chi trả cho các chi phí như tiền điện, tiền nước, tiền quản lý bảo dưỡng an toàn cho các khu vực mọi người dùng chung (cổng vào, lối đi chung, phòng hội đồng, công viên, thang máy, vv...). (Phí này tính riêng với tiền nhà)
- ② Phí hội tự quản (*jichikai-hi*) được chi trả cho việc vận hành *jichikai*.
- ③ Không được phép nuôi thú nuôi như chó, mèo, chim cảnh.
- ④ Quy định ngày và nơi được đổ rác.
*** Quy định về việc phân loại rác, thời gian đổ rác khác nhau tùy thuộc vào từng khu vực. Xin vui lòng nhận lịch đổ rác từ cơ quan hành chính nơi bạn ở. Vui lòng hỏi *jichikai* về quy định nơi đổ rác và cách thức đổ rác.**
- ⑤ Ngoài ra còn có hoạt động vệ sinh khu phố và các sự kiện khác. Thông tin chi tiết xin vui lòng hỏi văn phòng quản lý tòa nhà (*jutaku kanri jimusho*) và *jichikai*.

4. 一戸建てやUR、民間のアパートに入居した場合のルール

公営住宅と同じように地域のルールがあります。特にゴミの出し方については、町内会の人に話を聞いておきましょう。また、町内会を運営するための町内会費を払います。

4. Các quy định khi vào sống tại nhà riêng, nhà thuê kiểu UR (nhà cơ cấu đô thị do cơ quan UR quản lý), nhà tư nhân

Các quy định tương tự như quy định tại nhà công. Đặc biệt xin lưu ý hỏi các cư dân khu phố *chounaikai* về cách thức đổ rác. Vui lòng đóng tiền phí tự quản khu phố *chounaikai-hi* nhằm mục đích vận hành hội tự quản *chounaikai*



5. 自治会（町内会）活動はどんなことをするの？

ある自治会（町内会）活動の一例です。
地域によって異なります。

- ① 地域内の清掃活動
- ② 地域の行事
(祭、子ども会の行事、学校行事)
- ③ 防犯・防災活動
(地域の見回り、避難訓練等)
- ④ 広報誌や回覧板で市役所・町村役場からの情報を伝えます。

5. Hoạt động của *jichikai* (*chounaikai*) như thế nào?

Dưới đây là một số ví dụ về các hoạt động của *chounaikai*. Tùy thuộc vào từng khu vực mà có thể khác nhau.

- ① Hoạt động vệ sinh khu phố
- ② Tổ chức các sự kiện khu phố như lễ hội, *kodomo-kai* (sự kiện dành cho trẻ em), sự kiện của trường học.
- ③ Hoạt động phòng chống tội phạm (*bohan*), phòng chống thảm họa (*bosai*) như đi tuần tra trong khu vực, huấn luyện lánh nạn (*hinan kunren*)
- ④ Truyền đạt thông tin từ cơ quan hành chính như việc phát tạp chí *Koho* hoặc bản thông báo chuyên tay (*kairanban*).

6. 分からないことがあったときの相談先

- ① 自治会（町内会）の役員さん
- ② 国際交流協会や日本語教室
- ③ 県営住宅の場合、修繕・退去に関わることは県の住宅管理事務所

*** まずは、手伝ってくれる人や情報を教えてくれる人との関係をつくりましょう ***

6. Nơi bạn có thể liên hệ khi không hiểu hoặc băn khoăn về vấn đề nào đó

- ① Thành viên ban quản trị hội tự quản khu phố *jichikai* (*chounaikai*)
- ② Hiệp hội giao lưu quốc tế địa phương, lớp học tiếng Nhật
- ③ Trường hợp các vấn đề liên quan đến sửa chữa, chuyển đi khỏi nhà công (*ken-ei jutaku*), vui lòng liên hệ với văn phòng quản lý tòa nhà (*jutaku kanri jimusho*)

*** Đầu tiên, hãy tạo mối quan hệ với những người có thể giúp đỡ bạn, những người có thể chỉ cho bạn thông tin về cuộc sống ở Nhật Bản. ***



7. いろいろなつながり方

外国人の方からみると、日本人は、皆同じ生活をして、同じ考え方をしているように映るかもしれませんが、その中に入りにくいと感じることもあるかもしれませんが、自治会（町内会）活動を通して、近所の人と顔見知りになることで、「〇〇に住んでいる□□さん」という最初のつながりができます。

「言葉が通じない」、「どう思われているのか分からない」等不安もあるかもしれませんが、まずは「あいさつ」をしてみましょう。親しくなったら、あなたの国のあいさつを教えてあげるのもいいかもしれません。

7. Rất nhiều cách để tạo mối quan hệ với cộng đồng cư dân địa phương

Có thể trong con mắt của người nước ngoài thì người Nhật có cuộc sống giống nhau, có cùng cách suy nghĩ. Vì thế bạn cảm thấy khó khăn để hòa nhập vào đó. Thông qua hoạt động của hội tự quản *jichikai* (*chounaikai*), bạn sẽ biết mặt hàng xóm láng giềng kiểu “đây là ông A, bà B sống ở khu X” và mối liên hệ cộng đồng đầu tiên của bạn bắt đầu từ đó.

Bạn có thể lo lắng “tôi không nói được tiếng Nhật”, “không biết người Nhật nghĩ thế nào về tôi” nhưng hãy thử bắt đầu bằng “lời chào hỏi”. Khi trở nên thân thiết hơn, bạn có thể chỉ cho họ cách nói lời chào bằng ngôn ngữ của bạn.

😊 地域のつながりができることで、あなたの日本での暮らしはもっと楽しく豊かになるはずです 😊

Bằng việc tạo mối quan hệ với cộng đồng cư dân địa phương, cuộc sống của bạn ở Nhật Bản chắc chắn sẽ trở nên thú vị và phong phú hơn.

2019年2月 Tháng 2/2019

【発行】【Nơi phát hành】

愛知県県民文化部社会活動推進課多文化共生推進室

Phòng thúc đẩy hoạt động xã hội thuộc ban văn hóa dân chúng tỉnh

Aichi, Bộ phận thúc đẩy cuộc sống đa văn hóa

〒460-8501 愛知県名古屋市中区三の丸三丁目1番2号

1-2, Sannomaru San-chome, Nakaku, Nagoya City Aichi

TEL : 052-954-6138 FAX : 052-971-8736

E-mail : tabunka@pref.aichi.lg.jp

【企画・編集】【Kế hoạch · Biên tập】

多文化多様性が地域で輝く会

Hội tòa sáng đa dạng và đa văn hóa

(外国人との共生を考える会・NPO法人トルシーダの共同体)

(Hội suy nghĩ về sống chung với người nước ngoài / NPO Torcida)

このリーフレットは、一般財団法人自治体国際化協会助成事業により作成しました。

